

# 《建寧方言華英詞典》的音系及其相關問題<sup>\*</sup>

張屏生<sup>\*\*</sup>

## 摘 要

在研究閩北話的參考文獻當中由加拿大基督教聖公會牧師 William Charles White（懷履光）（1873-1960）在 1901 年所編著的 *A Chinese – English dictionary of the Kienning dialect arranged alphabetically according to the Kienning*（《建寧方言華英詞典》）（以下簡稱《建寧》）是早期一批運用描寫語言學方法紀錄的閩北話材料，這部字典詳盡的提供了一百多年前閩北話的語音材料本文擬從全書的記音材料，通過音節的排比檢索、同音字表的製作和音位歸納的原則，整理出《建寧》一書所記錄的閩北話音系；並和同時期福清人林端材所編纂的《建州八音字義便覽》、現代記錄閩北話的文獻以及筆者 2015 年 6 月在建甌縣城所調查的建甌話（城關音）做比較，以便瞭解閩北話百年來語音的演變發展情形。

**關鍵詞：**閩北方言、建寧方言、閩北辭書

---

2021.10.15 收稿，2021.12.28 修訂稿收件，2021.12.28 通過刊登。

<sup>\*</sup> 本文曾在 2018 年 5 月在輔仁大學舉辦的三十六屆全國聲韻學學術研討會上發表，會中得到洪惟仁老師的指正，另外在投稿之後也得到兩位匿名審查人提供有益的學術意見，做了部分的修訂，謹此致謝。

<sup>\*\*</sup> 國立中山大學中國文學系特聘教授兼客家研究中心主任

## 一、前言

閩北話具有豐富的語音特點和複雜的語音變化機制，具有多樣化潛藏的研究課題，例如中古「來」母唸 s-、「全濁聲母」的音讀類型、「入聲舒化」（詳下文）、「弱化聲母」<sup>1</sup> 和「第九調」<sup>2</sup>，是進行閩語相關研究必得要關注的方言。在研究閩北話的參考文獻當中由加拿大基督教聖公會牧師 William Charles White（懷履光）（1873-1960）<sup>3</sup> 在 1901 年所編著的 A Chinese – English dictionary of the Kienning dialect arranged alphabetically according to the Kienning（《建寧方言華英詞典》）（以下簡稱《建寧》）<sup>4</sup> 是早期一批運用描寫語言學方法紀錄的閩北話材料，這部字典詳盡的提供了一百多年前閩北話的語音材料。<sup>5</sup>

<sup>1</sup> 「弱化」是指聲母發音的時候氣流受阻程度減輕，因此使得「塞音 > 塞擦 > 擦音 > ……」依次遞變。

<sup>2</sup> 所謂的「第九調」是指中古平聲韻的濁母字，一般在「濁音清化」之後會唸成陽平調，但是在閩北某些方言會分化成「陽平甲」、「陽平乙」兩個調類；而「陽平乙」被排除在八個傳統聲調調類（①陰平、②陰上、③陰去、④陰入；⑤陽平、⑥陽上、⑦陽去、⑧陽入）的範圍之外，所以稱為「第九調」，比較特別的是「第九調」通常是一個降調的調型，而且該音節的聲母有時會有「弱化」的現象。這種現象在建陽、石陂有較多的例子，《建寧》和建甌並沒有這方面的例子。

<sup>3</sup> 懷履光（William Charles White，1873 年 8 月 22 日-1960 年 1 月 24 日）是加拿大聖公會在中國的傳教士、主教，也是漢學專家。出生於英格蘭德文郡的艾維布裡奇，8 歲時全家移民加拿大安大略省，1896 年畢業於多倫多聖公會威克裡夫神學院。一年後，他加入英國聖公會差會，1897 年初，懷履光以英國聖公會的名義來到建甌等地傳教，他為自己起了中文名字：「懷履光」，取其「走向或尋找光明」之意。《建寧》就是在這個時候編纂的。後來他又奉派到河南去推廣教務，擔任主教職務直到 1934 年（當時他年滿 60 歲）才退休回國，之後他就擔任多倫多大學中國研究系主任至 1948 年。1960 年，他在多倫多去世，享年 86 歲。（以上材料參考宋家珩（1995）《加拿大傳教士在中國》，頁 273-287。另外還有《華人基督教史辭典》網址 <http://www.bdcconline.net/zh-hant/stories/by-person/h/huai-luguang.php>（查閱時間：2018.3.28）

<sup>4</sup> 建寧是指「建寧府」，管轄的地區包括：建安（縣治在今福建省建甌市區）、甌寧（縣治在今福建省建甌市區）、建陽（今福建省建陽市）、崇安（今福建省武夷山市）、浦城（今福建省浦城縣）、政和（今福建省政和縣）、松溪（今福建省松溪縣），不是講閩贛方言的建寧縣。

<sup>5</sup> 本書由廣州中山大學莊初昇教授印贈，謹此致謝。

《建寧》語音部分是按照林端材（1796）《建州八音字義便覽》（底下簡稱《建州》）的框架，採用建甌基督教會在 1900 年所編寫的「Guing-Nǎing-Hũ Tũ-kiong lõ-mǎ-ci」（「建寧府土腔羅馬字」，以下簡稱「土腔字」）來標音。分成幾部分：① 音系說明 2 頁、② 214 漢字部首字音排序 4 頁、③ 介紹 3 頁、④ 正文 422 頁、⑤ 附錄和勘誤表 1 頁、⑥ 《建寧》漢字部首索引 45 頁。

本文擬從全書的記音材料，通過音節檢索（請參閱〈附錄一〉）和同音字表（請參閱附錄二、附錄三）音系格局的歸納，整理出《建寧》一書所記錄的閩北話音系；並參考《建州》、黃典誠（1957）、潘渭水（2007）以及筆者 2015 年 6 月在建甌縣城所調查的建甌話（城關音）做比較，<sup>6</sup> 以便瞭解《建寧》的音系特點。

## 二、《建寧》的語音系統

### （一）聲母

《建寧》一書的聲母，根據筆者所作的歸納如下：

---

<sup>6</sup> 筆者曾在 2015 年 6 月透過建甌當地政府的協助，到建甌縣城調查建甌話。發音人丁玉泉，建甌縣城人，中學畢業，曾擔任建甌市文祕，會說建甌話、普通話，調查時年 74 歲，他是潘渭水老師的學生，但是在調查過程中，有些字的音讀和潘渭水所記錄的建甌話材料並不一樣。

表 1 《建寧》聲母表

		塞 音		塞擦音		鼻 音	擦 音	邊 音
		不送氣	送氣	不送氣	送氣			
		清		清		濁	清	濁
脣	雙 脣	p 邊 (b) <sup>7</sup>	p <sup>h</sup> 坡 (p)			m 問 (m)		
舌 尖	舌 尖	t 直 (d)	t <sup>h</sup> 他 (t)			n 日 (n)		l 柳 (l)
	舌尖前			ts 曾 (c)	ts <sup>h</sup> 出 (ch)		s 時 (s)	
牙	舌 根	k 求 (g)	k <sup>h</sup> 氣 (k)			ŋ 語 (ng)		
喉	喉	ɸ 鶯					h 非 (h)	

1. 《建寧》有 15 個聲母（含零聲母），這和多數的閩方言是相同的。<sup>8</sup>
2. 有部分中古「來」母字唸 s-，在李如龍（1996）中共列出 31 字，如下「籬、螺、蛄、李、狸、力、露、蘆、雷、類、裏、癩、瀨、撩、老、劉、留、六、剝、籃、藍、卵、健、連、鱗、郎、寔、兩、聾、籠、笠」，但是在《建寧》只有「螺 so5、李 se8、露 su7、老×、籃 saŋ5、卵 sɔŋ8、聾 son5」等 6 字有這個現象。<sup>9</sup>
3. 有部分中古「來」母字唸 t-，例「裏 ti2」。「來」母和以 i 起頭的韻母相

<sup>7</sup> 括號內是《建寧》的羅馬字拼寫符號。

<sup>8</sup> 閩方言是「十五音」的聲母格局，主要是在閩方言核心地區，像是福建的泉、漳、廈地區和潮汕地區；雖然泉、廈地區只有 14 音（dz->l-），潮汕地區有 18 音（b-、l-、g-、和 m-、n-、ŋ-對立），但是這兩處差異基本上還是建立在「十五音」的基礎上。粵西閩語、海南閩語就不一定是「十五音」聲母的格局。

<sup>9</sup> 「來」唸 s-，在《建州八音》中有「螺」so5、「李」se8、「露」su7、「老」se8、「籃」saŋ5、「卵」sɔŋ8、「聾」son5，等 7 字有這個現象。

拼，會唸成 t-。

4. 有部分中古「見」母字唸  $\phi$ -，例「狗」e2、「高」au2。
5. 有部分中古「見」母字唸 h-，例「肝」huiŋ1、「菰」hiu2。

## (二) 韻母

《建寧》的韻母是由/a、ɔ、o、œ、ɛ、e、i、u、y/9 個主要元音，/i、u、y/3 個介音，/i、u、ŋ/3 個韻尾所構組，排列如下：

表 2 《建寧》韻母表

①《建州》	茶	犁	柴	南	田	×	茶入	犁入	柴入	南入	田入
② 國際音標	a	ai	au	aŋ	aiŋ		a	ai	au	aŋ	aiŋ
③《建寧》 <sup>10</sup>	a	ai	au	ang	aing		a	ai	au	ang	aing
④ 黃典誠	a	ai	au	aŋ	aiŋ						
⑤ 潘渭水	a	ai	au	aŋ	aiŋ						
⑥ 張琨	a	ai	au	aŋ	aiŋ						
①《建州》	𪗇			𪗇			𪗇入			𪗇入	
② 國際音標	ɔ			ɔŋ			ɔ			ɔŋ	
③《建寧》	ɔ			ɔŋ			ɔ			ɔŋ	
④ 黃典誠	ɔ			ɔŋ							
⑤ 潘渭水	ɔ			ɔŋ							
⑥ 張琨	ɔ			ɔŋ							
①《建州》	梅			桐			梅入			桐入	
② 國際音標	o			oŋ			o			oŋ	

<sup>10</sup> 《建寧》是用該書的羅馬字音標。

③ 《建寧》	o			ong			o			ong	
④ 黃典誠	o			oŋ							
⑤ 潘渭水	o			oŋ							
⑥ 張琨	o			oŋ							
① 《建州》	兒				穉/種		兒入				穉/種入
② 國際音標	æ				æyŋ		æ				æyŋ
③ 《建寧》	ɛu				ɛŋ		ɛu				ɛŋ
④ 黃典誠	æ				æyŋ						
⑤ 潘渭水	æ				æyŋ						
⑥ 張琨	æ				æyŋ						
① 《建州》	臍						臍入				
② 國際音標	ɛ						ɛ				
③ 《建寧》	a						a				
④ 黃典誠	ɛ										
⑤ 潘渭水	ɛ										
⑥ 張琨	ɛ										
① 《建州》	茅				人		茅入				人入
② 國際音標	e				eiŋ <sup>11</sup>		e				eiŋ
③ 《建寧》	e				eng		e				eng
④ 黃典誠	e				eiŋ						
⑤ 潘渭水	e				eiŋ						
⑥ 張琨	e				eiŋ						

<sup>11</sup> /eiŋ/這個韻母的例字，在筆者 2015 年 6 月所調查的建甌話大都唸/ieiŋ/。

① 《建州》	時		油	年			時入		油入	年入	
② 國際音標	i		iu	iŋ			i		iu	iŋ	
③ 《建寧》	i		iu	iŋ			i		iu	iŋ	
④ 黃典誠	i		iu	iŋ							
⑤ 潘渭水	i		iu	iŋ							
⑥ 張琨	i		iu	iŋ							
① 《建州》	舍		橋	正			舍入		橋入	正入	
② 國際音標	ia		iau	iaŋ			ia		iau	iaŋ	
③ 《建寧》	ia		iau	iang			ia		iau	iang	
④ 黃典誠	ia		iau	iaŋ							
⑤ 潘渭水	ia		iau	iaŋ							
⑥ 張琨	ia		iau	iaŋ							
① 《建州》	茄			×			茄入			×	
② 國際音標	iɔ									iɔŋ	
③ 《建寧》	iɔ <sup>12</sup>									iɔŋ <sup>13</sup>	
④ 黃典誠	iɔ										
⑤ 潘渭水	iɔ										
⑥ 張琨	iɔ										
① 《建州》				陽						陽入	

<sup>12</sup> 《建寧》在前面「音系說明」裡把(11)「茄」韻和(21)「厝」韻都擬作/iɔ/,事實上「厝」在《建寧》被歸在「茄」韻中,《八音》並沒有「厝」韻,「厝」韻是多出來的。

<sup>13</sup> 《建寧》/iɔŋ/和/iɔŋ/有對立,其中/iɔŋ/韻只收了「這」iɔŋ<sup>4</sup>這個音節,而/iɔŋ/韻是對應到《八音》的/iɔŋ/韻。

② 國際音標				ioŋ						ioŋ	
③ 《建寧》				iong						iong	
④ 黃典誠				ioŋ							
⑤ 潘渭水				ioŋ							
⑥ 張琨				ioŋ							
① 《建州》	劇						劇入				
② 國際音標	ie						ie				
③ 《建寧》	ie						ie				
④ 黃典誠	ie										
⑤ 潘渭水	iɛ										
⑥ 張琨	iɛ										
① 《建州》	吳	×			蟠		吳入	×	入		蟠入
② 國際音標	u	ui			uiŋ		u	ui			uiŋ
③ 《建寧》	u	ui <sup>14</sup>			uing		u	ui			uing
④ 黃典誠	u	×			uiŋ						
⑤ 潘渭水	u	×			uiŋ						
⑥ 張琨	u	×			uiŋ						
① 《建州》	過	發		黃	販		過入	發入		黃入	販入
② 國際音標	ua	uai		uaŋ	uaiŋ		ua	uai		uaŋ	uaiŋ
③ 《建寧》	ua	uai		uang	uaing		ua	uai		uang	uaing
④ 黃典誠	ua	uai		uaŋ	uaiŋ						
⑤ 潘渭水	ua	uai		uaŋ	uaiŋ						

<sup>14</sup> 《建寧》/ui/韻收了/hui<sup>1</sup>/「非翡飛」、/hui<sup>2</sup>/「帑俳菲扉扉斐腓誹匪樞緋篚靡」、/hui<sup>3</sup>/「肺費廢」、/hui<sup>4</sup>/「肸」，這些字在《八音》都未收。



⑥ 張琨	ua	uai		uaŋ	uaiŋ						
① 《建州》				放						放入	
② 國際音標				uɔŋ						uɔŋ	
③ 《建寧》				uɔŋg						uɔŋg	
④ 黃典誠				uɔŋ							
⑤ 潘渭水				uɔŋ							
⑥ 張琨				uɔŋ							
① 《建州》	蔴							蔴入			
② 國際音標	uɛ							uɛ			
③ 《建寧》	uoi							uoi			
④ 黃典誠	uɛ										
⑤ 潘渭水	uɛ										
⑥ 張琨	uɛ										
① 《建州》	×							×入			
② 國際音標	ue							ue			
③ 《建寧》	ue							ue			
④ 黃典誠	×										
⑤ 潘渭水	×										
⑥ 張琨	×										
① 《建州》	魚				園			魚入			園入
② 國際音標	y				yɪŋ			y			yɪŋ
③ 《建寧》	ʏ				ʏɪŋg			ʏ			ʏɪŋg

④ 黃典誠	y				yin						
⑤ 潘渭水	y				yin						
⑥ 張琨	y				yin						
① 《建州》	蛇					蛇入					
② 國際音標	yɛ					yɛ					
③ 《建寧》	ɥe					ɥe					
④ 黃典誠	yɛ										
⑤ 潘渭水	yɛ										
⑥ 張琨	yɛ										

1. 《建寧》有 36 個韻；其中舒聲韻有 36 個，但是有 37 個入聲調。<sup>15</sup> 一般所謂的「入聲」是指漢語表層的音節結構中有 -p、-t、-k 和 -ʔ 的音節；《建寧》沒有 -p、-t、-k 或 -ʔ 的「入聲」，中古入聲的字類在《建寧》的記錄可分兩類；一類是聲調不和其他舒聲調相混（佔多數），本文稱之為「入聲調」。<sup>16</sup> 另一類是混入其他舒聲調中（佔少數），例：ni<sup>7</sup>「入、日」、li<sup>7</sup>「力、立」。「入聲調」除了陰聲韻之外，還存在於 -ŋ 的音節，這些音節在中古音都是陽聲韻，例 maiŋ<sup>4</sup>「孟、慢、命」。
2. 《建寧》有 /iɔŋ/ 韻（只有「這」一個例字）和 /ioŋ/ 韻，而應該把 /ioŋ/ 韻的例字，放入 /iɔŋ/ 韻，會比較符合音系格局。所以《建州》的「陽」韻，應該擬為 /iɔŋ/。
3. 《建寧》的 /ue/ 韻只收了「阜」hue<sup>8</sup>（另外還有 he<sup>8</sup>）和「浮」ue<sup>3</sup>，「阜」

<sup>15</sup> 《建寧》在音系介紹部分列了 36 個韻，但是沒有入聲調的部分。

<sup>16</sup> 「入聲韻」和「入聲調」的名稱是由董忠司老師所建議，原來筆者是用「超陰入」、「超陽入」來稱呼這種沒有 -p、-t、-k 和 -ʔ 的「入聲調」。一般漢語方言大都是「入聲韻」和「入聲調」相互搭配，換句話說有「入聲韻」就會有「入聲調」，但是閩北話大部分是沒有「入聲韻」，只有「入聲調」。比較特別的是有部分中古非入聲的字會唸成入聲調，例：ni<sup>4</sup>「二」、li<sup>4</sup>「利」、「病」paŋ<sup>8</sup>……。

在《建州》唸 he<sup>8</sup>，「浮」《建州》沒收。

4. 《建寧》有一些雙韻尾的韻母，如「aiŋ、æyŋ、eiŋ、uaiŋ」。<sup>17</sup>

### (三) 聲調

《建寧》有七個基本調，如下：

表 3 《建寧》相關資料聲調比較表

傳統調類	陰平	陰上	陰去	陰入	陽平	陽上	陽去	陽入
十五音調類	上平	上上	上去	上入	下平	下上	下去	下入
調序	第一聲	第二聲	第三聲	第四聲	第五聲	第六聲	第七聲	第八聲
	1	2	3	4	5	6	7	8
①《建寧》	5	3	2	4	1		8	7
②《羅馬字》 <sup>18</sup>	∕	∨	=	˘	ˆ		-	ˋ
	54	21	33	24	×	×	44	42
③ 張屏生	53	11	33	13	×	×	55	41
④ 黃典誠	53	11	22	13	33	×	55	31
⑤《福州》 <sup>19</sup>	44	33	13	<u>13</u>	53		341	<u>4</u>

表四的①是《建寧》的標調方式，②是「建甌羅馬字」的圖形標調符號和對應的調值，③是筆者所調查的建甌城關話語料，④是參考黃典誠（1957），⑤是參考張屏生（2001）。

1. 《建寧》的聲調標示方式。《建寧》是數字標調類的方式，標在音節右上角，如下：

<sup>17</sup> 「雙韻尾」的音節，在押韻的時候，兩個韻尾都要一樣。

<sup>18</sup> 《建寧》的《羅馬字》調號拼寫只出現在序言中，但是不完全，〈表四〉的《羅馬字》參考〈建寧土腔羅馬字〉（[https://en.wikipedia.org/wiki/Kienning\\_Colloquial\\_Romanized](https://en.wikipedia.org/wiki/Kienning_Colloquial_Romanized)）。

<sup>19</sup> 《福州典》是指美國傳教士 R.S.Macay 和 C.C.Baldwin 所編纂的《Alphabetic Dictionary of The Foochow Dialect》（福州話拼音字典），參見張屏生（2001）。

本 <sup>3</sup>/pɔŋ<sup>3</sup>/ 木. <sup>655</sup> C. Root, source, capital.<sup>20</sup>

如果一個字可以讀兩種聲調，標示如下：

崩 <sup>3</sup><sub>5</sub>/paiŋ<sup>3</sup><sub>5</sub>/ 山. <sup>659</sup> To fall in ruins, die. (讀兩個調)

2. 從福州話和建甌話聲調的比較，就可以發現《建州》的調序的安排構思，其中4、7、8聲《建州》和《戚林》是相同的，不同的是1、2、3、5聲，但是這1、2、3、5聲的對比，可以反映出他們彼此之間聲調調型的近似，如下：

表4 《建寧》和相關資料調序和調值比較表

	陰平	上	陰去	陰入	陽平	陽上	陽去	陽入
	1	2	3	4	5	6	7	8
①《建州》	5	3	2	4	1		8	7
②《建寧》	5	3	2	4	1		8	7
③ 建甌	53	11	22	13	33	×	55	31
④《戚林》	1	2	3	4	5		7	8
⑤《福州》	44	33	13	<u>13</u>	53		341	<u>4</u>

- (1) 陰平調在《建寧》的第5聲，對應到《戚林》的第1聲，建甌話唸/53/，  
《福州》唸/53/。
- (2) 上聲調在《建寧》的第3聲，對應到《戚林》的第2聲，建甌話唸/11/，  
《福州》唸/33/。
- (3) 陰去調在《建寧》的第2聲，對應到《戚林》的第3聲，建甌話唸/22/，  
《福州》唸/13/。

<sup>20</sup> //的音標是該字轉寫的國際音標（筆者所加）。

- (4) 陽平調在《建寧》的第 1 聲，對應到《戚林》的第 1 聲，建甌話唸/33/，  
《福州》唸/44/。<sup>21</sup>
- (5) 陽去調在《建寧》的第 8 聲，對應到《戚林》的第 7 聲，建甌話唸/55/，  
《福州》唸/341/。
- (6) 陰入調在《建寧》的第 4 聲，對應到《戚林》的第 4 聲，建甌話唸/13/，  
《福州》唸/13/。
- (7) 陽入調在《建寧》的第 7 聲，對應到《戚林》的第 8 聲，建甌話唸/31/，  
《福州》唸/4/。

除了陰去調、陽去調有誤差之外，其他聲調大都可以對應起來。所以《建寧》、《建甌》聲調的調序安排是通過建甌話和福州話的聲調比較之後所做的調整。

### 三、《建寧》編纂的相關問題<sup>22</sup>

#### (一)《建寧》的編纂有當地讀書人參與

在《建寧·引言》提到：「古典讀音在地學校不教，卻假設學生畢業後會以某種方式學到。問問建寧市識字的人某漢字的讀音，五位裡有四位不會給其一輩子所讀的官話音，而是建寧古典音，縱使這四位所讀，有異於正確的古讀音。還有，可以說商人階級毫無例外，以商業事務與應對，把漢字讀成古典音。結果某些字通常得不到得以接受的音。四位建寧教師，兩位有學位，校對本書的漢字，而且對於正確讀音，彼此間意見常不一致。往往接受他們最偏愛的讀音。」這一段話足以證明，來華傳教士所編纂的方言辭書，都有當地識字的讀書人參與，因為從那些漢字本身以及英文解釋，有部分內容得在中國傳統的辭書才能

<sup>21</sup> 根據筆者所調查的建甌話，陽平和陰去合併，所以沒有陽平調。潘渭水的材料也沒有陽平調。黃典誠（1957）的材料如果屬實，倒可以反映出建甌話歷時的演變。

<sup>22</sup> 在《建寧》的〈引言〉有詳細的說明《建寧》一書的編纂構思，〈引言〉的中文翻譯由董育儒先生翻譯所提供，謹此致謝。

找到線索，如果沒有相當程度的漢文功底是無法編纂出來的。<sup>23</sup> 另外田志軍·白瑞明（2014）也提到：「賴嘉祿神父編寫《客法詞典》時是否有中國助手或者合作者？目前我們還沒有掌握材料，還無法回答這些問題。但是，我們注意到《客法詞典》沒有『有音無字詞』，而把這些有音無字詞都一一「考證本字」，歸入相應字頭。這樣的工作應該是極具挑戰性的，《客英詞典》只記其音，一二版均如此，可以說迴避了這樣的挑戰；而《客法詞典》則接受了這個挑戰。且無論《客法詞典》考求本字的品質如何，這樣的工作都是非常難的。我們認為沒有中國人，而且是具有傳統小學功底，對客家話素有研究的當地客家人的協助，幾乎是不可能辦到的。當然，這一點還有待史料的證實。」

## （二）《建寧》的編纂體例

1. 本書涵蓋 6146 個漢字，包含重文（異體字）和口語用字（Coll），還有 277 個羅馬白話字。如下：

並 7 | 一 /pie<sup>8</sup>/ <sup>700</sup> Two together, and, moreover, at once.

并 7 | 千

併 7 | 立（以上重文）

別 <sup>8</sup>/pie<sup>8</sup>/ Coll. <sup>684</sup> Auother, other, scparate;piě.（口語用字）

Bie <sup>3</sup>/pie<sup>3</sup>/ 裂 To crack.（羅馬白話字）

Beng <sup>3</sup>/pein<sup>3</sup>/ Coll. <sup>24</sup> Běng-dě-dust pan.

2. 《建寧》的編排樣式，先有漢字，漢字右上角的阿拉伯數字是該字的調類，接著是該漢字的部首，緊接的是威廉音節字典的頁碼。
3. 漢字的排序乃依羅馬字母順序。除了「ch」以及「ng」聲母外，它們分別安插在「c」與「n」聲母之後。每個漢字的聲調皆標示一個數字或數個

<sup>23</sup> 請參閱張屏生、蕭藤村、呂茗芬（2015）、（2016）、（2017）、（2018）。

<sup>24</sup> 部首欄裡的「Coll.」表示無適切的漢字可用。

數字於右上角。偶爾會有漢字於相同的羅馬字下讀兩個以上的調。遇此狀況則數字置於其下，而最上面的調通常較常用。

崩 <sup>3</sup><sub>5</sub>/paiŋ<sup>3</sup><sub>5</sub>/ 山. <sup>659</sup> To fall in ruins, die. (讀兩個調)

4. 縮寫 S. 與 C. 表示該漢字為姓或量詞。

房 <sup>3</sup>/poŋ<sup>3</sup>/ 戶. <sup>134</sup> S. House, dwelling. (姓)

本 <sup>3</sup>/pɔŋ<sup>3</sup>/ 木. <sup>655</sup> C. Root, source, capital. (量詞)

5. 要是某漢字又讀其他音，則置於英文釋義最後面的分號之後。要是其他音被加上括號( )，是為口語讀法，以別於未加括號的古典讀法。例：「扁」有 bing3 / beiŋ3 兩音，而 ping3 是文讀音，peiŋ3 是白讀音，如下：

扁 <sup>3</sup>/piŋ<sup>3</sup>/ 戶. <sup>687</sup> Tablet. flat, thin, thiū, a skiff : (běŋ) .

6. 要是某漢字在音序中出現的是白讀音，在調號之後會先標「coll」，然後在英文解釋之後，再附上文讀音，例：「平」有 pian<sup>1</sup> / peiŋ<sup>3</sup> 兩音，而 peiŋ<sup>3</sup> 是文讀音，pian<sup>1</sup> 是白讀音。如下：<sup>25</sup>

平 <sup>1</sup>/pian<sup>1</sup>/ coll. <sup>701</sup> Level, even ; běŋ.

<sup>25</sup> 這種做法的好處是如果知道一個字的文讀音，就可以查到白讀音，知道它的白讀音也可以查到文讀音。不會像打馬字的《廈門音个字典》只能用文讀音查，例如「門」只能用 bân5 這個音節去查，在這個音節下會有白讀音 mŋ 的標示，但是用 mŋ 這個音節查不到「門」這個字。《建寧》這一點就比《廈門音个字典》實用。

7. 至於漢字欄內的口語字有下列幾項需注意：

- (1) 漢字欄裡的漢字後面有標示「Coll.」於部首欄者，其標記引自「八音」書的口語漢字，或為漢字的口語用法。若為後者，其古典讀法（文讀）通常置於英文釋義之後。

別 8/pie8/ coll. 684 Auother, other, scparate;piě.

- (2) 漢字欄裡的羅馬字，其後的部首欄常列一漢字。該漢字經常用來表示該口語詞的意義（訓讀字）。

Bie 3/pie3/ 裂<sup>26</sup> To crack.

- (3) 漢字欄裡的羅馬字後面有標示「Coll.」於部首欄內通常無適切表達其義的漢字可用。

Beng 3/pein3/ Coll. <sup>27</sup> Běng-dě–dust pan.

8. 關於《建寧》所收的漢字，如果依照實際使用的情況並不需要到 6000 字以上，所以裏頭不免有一些生僻的字，這些字極少在日常生活中出現。懷履光是在 1897 年才到中國，當時他漢語尚未純熟，只能依靠華人教士佈道，所以他在編纂《建寧》的時候，一定有當地人協助。

## 四、小結

本文擬從同音字表的整理，並通過和《建州八音》、《戚林八音》以及現代建甌話的比較，歸納出《建寧》一書的音系，在聲母方面雖然也

<sup>26</sup> 部首欄裡的漢字表示該口語詞的意義。

<sup>27</sup> 部首欄裡的「Coll.」表示無適切的漢字可用。



是十五音，但是沒有 b-、g-，聲母格局和閩南話不同，有部分中古「來」母字唸 s-、t-；在韻母方面有雙韻尾、沒有一般 -p、-t、-k 和 -ŋ 的入聲韻；在聲調方面有 7 個調，沒有陽上調，但是有「入聲調」，一般漢語方言收 -p、-t、-k 和 -ŋ 的音節，在《建寧》都唸成舒聲韻，但是調值卻不和其他的舒聲調相混，目前學界稱之為「入聲調」。「入聲調」不只存在於中古入聲的例字，還存在於陰聲韻和陽聲韻的部分例字。

## 引用文獻

- 北京大學中國語言文學系語言學教研室，1989。《漢語方音字匯》，北京：文字改革出版社，第2版第1次印刷。
- 田志軍·白瑞明，2014，〈賴嘉祿神父與《客法詞典》〉，《龍岩學院學報》，第32卷第6期，頁8-12。
- 宋家珩，1995，《加拿大傳教士在中國》，北京：東方出版社。第1版第1次印刷。
- 李如龍，1996，〈閩西北方言「來」母讀s-的研究〉收錄於李如龍著《方言與音韻論集》（香港：香港中文大學中國文化研究所·吳多泰中國語文研究中心出版），頁110-118。
- 李如龍，1997，《福建方言》，福州：福建人民出版社。第1版第1次印刷。
- 李如龍·潘渭水，1998，《建甌方言詞典》，南京：江蘇教育出版社。第1版第1次印刷。
- 李如龍、陳章太，1991，《閩語研究》，北京：語文出版社。第1版第1次印刷。
- 張凡，2002，《「建州八音字義便覽」音系研究》，福州師範大學·漢語言文字學碩士論文。
- 張琨，1988，〈建州八音的聲調〉，《中國語文》，第6期，頁454-458。
- 張琨，1988，〈讀建州八音〉，《中央研究院歷史語言研究所集刊》，59卷1期，頁65-86。
- 張屏生，1999，《戚林八音·同音字表》，未刊稿。
- 張屏生，2001，〈論《福州話拼音字典》中的福州話音系及其相關問題〉，《聲韻論叢》第十輯，頁387-403。
- 張屏生，2015，《建州八音·同音字表》，未刊稿。
- 張屏生，2016，《建甌方言基礎語彙稿》，未刊稿。
- 張屏生，2017，《建寧方言華英字典·同音字表》，未刊稿。
- 張屏生、蕭藤村、呂茗芬，2015，《馬偕·中西字典新編與論述》，高雄市：國立中山大學。

- 張屏生、蕭藤村、呂茗芬，2016，《戴爾·漳州方言詞彙新編與論述》，高雄市：國立中山大學。初版。
- 張屏生、蕭藤村、呂茗芬，2017，《打馬字·廈門音的字典新編與論述》，高雄市：國立中山大學。初版。
- 張屏生、蕭藤村、呂茗芬，2018，《麥嘉湖·英廈辭典新編與論述》，高雄市：國立中山大學。
- 潘渭水，2007，《閩北方言研究》，福建：福建教育出版社。
- 黃典誠，1957，〈建甌方言初探〉，收錄於 2003《黃典誠語言學論文集》（廈門：廈門大學出版社），頁 125-157。
- 黃良樑，2015，《十九世紀末建甌土白「新約聖經建寧府土腔」音系研究》，福州師範大學·漢語言文字學碩士論文。
- 馬重奇、馬睿穎，2016，〈清代兩種中西閩北方言文獻音系比較研究-《建州八音字義便覽》（1795）與《建寧方言英漢字典》（1901）音系比較〉，《華夏文化論壇》，第 2 期，頁 165-174。

## 附錄一：《建寧方言華英字典》音節檢索

聲		韻	a 茶			a	a			a	aŋ 南				ang			
調		八音	上平	上	上去	上入	下平		下去	下入	上平	上	上去	上入	下平		下去	下入
	羅馬	羅馬	á	ǎ	a	a	â		à		áng	ǎng	ang		âng		àng	
	代碼		⑤	③	②	④	①		⑦	⑧	⑤	③	②	④	①		⑦	⑧
p	b	邊	6	5	5	6	5			7		9	9					10
p <sup>h</sup>	p	坡			331					332		333			333			333
m	m	問		286			285		286	286		288	288		288			288
t	d	直	91	90		91	90			91	95	95	95		95		95	96
t <sup>h</sup>	t	他	385			384			385	385	388		387	388	386			
n	n	日	303			303	303		304			306			306			306
l	l	柳	256			256			256			260			259			260
ts	c	曾	27	26	26	26			27	27		30	30		30			31
ts <sup>h</sup>	ch	出	68			67					69	69	68		68			
s	s	時	345		345	345					349	349		349	348			
k	g	求	135	134	134	134			134	135	140	140	139					141
k <sup>h</sup>	k	氣				234					238	237	237					238
ŋ	ng	語		315			315		315	315		317			317			
h	x	非		179	179	179	179			180	183	182	183					
φ	φ	鶯	1	1		1			7		4	3			3			

## 附錄二：《建寧方言華英字典》同音字表

韻		eiŋ 人 (eng)			eiŋ
調		陰平 (éng) ⑤	陰上 (ěng) ③	陰去 (eng) ②	陰入 ④
p 邊	b	●水兵賓賓彬檳栢 瀕濱邇邇濱幽	●平丙蘋屏炳萍憑 滯湧評稟扁貧秉瀕 頻蘋鬢	●殯柄鬢屏牘擯 ○	○
p <sup>h</sup> 坡	p	●蹺閭	●顰噸蘋瀕頻品頻 牝	○	○
m 問	m	○	●明盟萌旻鳴螟銘 洺冥閭薨民冥篋敏 閔抵皿銘黽茗潏泯 泯泯憫瞽驚瞞愍頤	○	○
t 直	d	●貞楨楨楨砧珍珍 懲癢微	●埤酹頂頂陳庭霆 廷艇艇停婷蒨頂鏘 鼎鼎繩繩	●鎮	○
t <sup>h</sup> 他	t	○	●裡挺挺挺叮逞挺 郢艇艇	●聽賺	○
n 日	n	○	●寧忍	○	○
l 柳	l	○	●霖伶玲聆囡陵羚 陵稜檣 燐葬劑標 懷廩凌憐鄰遴零鴿 靈臨齡麟麟磨麟麟	○	○
ts 曾	c	●真眞津侵征浸烝 蒸晶旌晴斟鍼針螯 箴精菁	●振秦丞拊拯展趁 趁碾叁尋震寢整脛 疹診診潏歸輾賑	●晉晉政症證証摺摺 摺摺摺進枕	○
ts <sup>h</sup> 出	ch	●清深稱稱親	●臣盛成乘承誠訖 諶	●秤清仍扔	○
s 時	s	●伸申身心娵呻紳 升陞薪新駢解辛莘	●神宸娠辰晨鳩審 孀晒聽沈	●聖勝信顛凶	○

k 求	g	●今金京鯨經競涇	●芹景禽芩岑謹 勦傲警緊錦勤僅謹 琴覲瓊鹹	●𪔐禁噤敬	○
k <sup>h</sup> 氣	k	●襟衿辰欽荊卿矜 傾嶽嶽	●黔	●慶罄	○
ŋ 語	ng	○	●𪔐迎吟閭垠凝	○	●𪔐
h 非	x	●興	●形刑型	●掀掀	
鶯		●因音英陰陰嚔咽 茵緬氤瘡瑛姻嫵殷 嬰膺鷹愜嬰嬰 櫻纓鸚	●𪔐引吮蜃蚓引詔 矧飲𪔐隱續纒	●印應	●

### 《建寧方言華英字典》同音字表

韻		eiŋ 人 (eng)			eiŋ
調		陽平 (ēng) ①	陽上 (èng)	陽去 (ēng) ⑧	陽入 ⑦
p 邊	b	○	●	●𪔐併並并竝	●殯
p <sup>h</sup> 坡	p	●𪔐	●	○	●聘娉聘
m 問	m	●眠	●	○	●命鯿
t 直	d	●沈沉	●	○沁陣陣	●朕梃𪔐數陳炯
t <sup>h</sup> 他	t	○	●	○	○
n 日	n	●人仁	●	●耳𪔐駢	●認佞吝蘭甯
l 柳	l	●林淋琳苓翎稜綾 霖	●	○	●令另
ts	c	○	●	●盡儘	●淨淨淨淨朕燼驢

曾					靖躑倩蓋
ts <sup>h</sup> 出	ch	○	●	○	○倩
s 時	s	●城	●	○	●盛甚甚乘剩堪黠 堪阱穿腎
k 求	g	●兢襟	●	○	●覲競脛姘徑境斬 勁
k <sup>h</sup> 氣	k	●揜擒	●	●	○頃罄
ŋ 語	ng	○	●	○	●吟
h 非	x	●	●	○	●衅忻欣馨釁興
鶯		○	●	●肫	●穎穎蔭蔭

## 附錄三：林端材《建州八音字義便覽》同音字表

韻	eiŋ 人			eiŋ
調	上平 5 /41/	上上 3 /11/	上去 2 /31/	上入 4 /13/
p 邊	●賓繽濱繽繽兵鬪邠 繽彬斌	●平仉枰萍評貧憑評 憑凭駢泐駢萃丙炳稟 秉筭屏	●殯柄鬢屏牘濱濱	○
p <sup>h</sup> 坡	●蹕闐	●顰嚔蘋瀕頻品頻牝	○	○
m 問	○	●明盟萌旻鳴螟銘洺 冥閭薨民暝簣敏閔抵 皿銘瞋茗愍泯泯泯憫 啓繁曙愍頤	○	○
t 直	●貞禎楨礎徵懲砧珍	●陳停霆廷庭蜓埕澠 繩頂鼎趙	●鎮	○
t <sup>h</sup> 他	○	●裡挺挺挺町逞挺郢 艇艇	●聽賺	○
n 日	○	●嚔忍	○	○
l 柳	○	●霖琳凌陵臨菱瀛嶠 潏嶠嶠欵潏潏潏潏 磨潏潏潏潏潏潏 鵠齡伶聆憐伶伶齡靈 玲齡櫺櫺櫺櫺櫺	○	○
ts 曾	●針精蒸沓津晴征怔 斟脰鯖臄晶旌珍侵箴 箴	●情尋秦秦臻蟬蟬振 賑枕軫整拯拏煩寢震	●晉浸櫓潛縉症進政 證証	○
ts <sup>h</sup> 出	●親鯖菁稱稱深沕 清琛	●成臣承丞晟誠誠郎 忱	●秤清沁	○
s 時	●伸申身心娵呻紳升 陞薪新駢解辛莘	●神宸娠辰晨鳩審審 晒听沈	●聖勝信頤凶	○



k 求	●今金京經涇惊鯨荊 勍	●鹹勤懃琴岑禽*瓊芩 曼笄檣螭璟緊錦景瑾 僅謹謹憬曝警傲鄣盞	●敬禁	○
k <sup>h</sup> 氣	●傾欽卿矜衿嶽衾	●頃*顚	●慶磬磬	○
ŋ 語	○	●甌迎吟閭垠凝	○	●猜
h 非	●興蕢鄺馨	●形刑邢硯型	●愀	
鶯	●音暗殷英瑛渼娛陰 嬰纓櫻顗因姻嫵氤殷 膺裊	●寅貧霑姪淫飲引紉 韌餌尹隱阢引癡珥	●應印蔭蔭窳	●慙

## 林端材《建州八音字義便覽》同音字表

韻	eiŋ 人			eiŋ
調	下平 1 /33/	全韻與上上同	下去 7 /54/	下入 8 /44/
p 邊	○	◎	● 並竝併并	● 擯
p <sup>h</sup> 坡	● 砰	◎	○	● 聘聘聘
m 問	● 眠	◎	○	● 命鯨
t 直	● 沉塵	◎	○	● 朕掟霽數陣陳炯
t <sup>h</sup> 他	○	◎	○	○
n 日	● 人仁	◎	● 耳榘駢	● 認倭吝蘭甯
l 柳	● 林淋綾稜翎苓	◎	○	● 令另
ts 曾	○	◎	● 盡	● 儘蓋淨燼靖沁驢
ts <sup>h</sup> 出	○	◎	○	○
s 時	● 城	◎	○	● 盛甚乘剩堪黠堪 阱奔腎
k 求	● 兢襟	◎	○	● 覲競脛姪徑境靳勁
k <sup>h</sup> 氣	● 擎擒	◎	● 磬	○

ŋ 語	○	●	○	● 吟
h 非	● 眩	●	○	● 歆 𩇛 𩇛 欣 欣 興
φ 鶯	○	●	● 聆	● 孕 穎 侄

## The Phonology of *Jianning Dialect Chinese-English Dictionary* and its Related Issues

*Chang, Ping-sheng*\*

### Abstract

Among studies of the Northern Min dialects, *A Chinese-English Dictionary of the Kien-Ning Dialect: Arranged Alphabetically According to the Kien-Ning Romanized* (“Jianning Dialect Chinese-English Dictionary”) (hereinafter referred to as “Jianning”) was edited in 1901 by William Charles White (1873-1960), a bishop of the Anglican Church of Canada. Its materials are based on an early Northern Min dialect using the methods of descriptive linguistics. This dictionary provides detailed phonetic materials of Northern Min from more than a hundred years ago. This article intends to sort out the Northern Min phonology, recorded in “Jianning”, through syllable comparison, homophone tables and phoneme induction. We compare “Jianning” with the “Jianzhou Eight-Yin Characters Meaning Handbook”, compiled by Lin Duancai of Fuqing of the same period, modern documents about the Northern Min dialects, and the Jian’ou dialect (Chengguan accent), investigated by the author in Jian’ou County in June 2015, in order to understand the evolution and development of the pronunciation of the Northern Min dialects over the past century.

**Keywords:** Northern Min dialects,    Jianning dialect,    Northern Min,  
Dictionaries

---

\* Distinguished Professor, Department of Chinese Literature, National Sun Yat-sen University;  
Director, Center for Hakka Studies, National Sun Yat-sen University